

**УДК 82.091**

## **ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ ХРОНОТОПА В «ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ЕВРОПЕ» Ф. КАРИМИ**

**Алеева А. Х.**

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова  
Академии наук Республики Татарстан, Казань, Татарстан, Российская Федерация*

*E-mail: [2450774@mail.ru](mailto:2450774@mail.ru)*

В статье анализируется сочинение Ф. Карими, созданное в жанре «саяхатнаме». Это типичные путевые записки с фиксацией по дням непосредственно полученных в ходе поездки впечатлений. Их отличительной особенностью является стремление автора к полному, многогранному отражению действительности в определенное время и в конкретном пространстве (в рамках хронотопа).

**Ключевые слова:** жанр «саяхатнаме», хронотоп, просветительство, мировосприятие автора.

Записки путешественников, произведения, написанные в жанре «саяхатнаме», в татарской литературе до второй половины XIX столетия в основном ограничивались кругом «хаджнаме», т. е. описанием паломничества российских мусульман к святым местам Ближнего Востока. Вплоть до конца XIX века Европа чрезвычайно редко привлекала внимание российских мусульман, в том числе и татар. Только на рубеже XIX–XX веков появляются первые описания европейских поездок, совершённых татарами. Среди них особенно яркими, получившими значительный резонанс в обществе оказались «Путешествие по Европе» Ф. Карими [2] и «Путешествие в Англию» С. Максуди [3].

Путешествие Ф. Карими состоялось в 1899 г., когда он в качестве переводчика сопровождал в поездке по России и Европе известного золотопромышленника из Оренбурга Ш. Рамиева. Маршрут данного путешествия был вполне традиционен. Осмотрев достопримечательности обеих российских столиц, оба путешественника оказались в Германии, затем отправились через Бельгию в Париж. Оттуда – в Италию, Турцию и, посетив Стамбул, вернулись в Россию.

Сочинение Ф. Карими «Путешествие по Европе» – целостное путевое произведение, описание светского путешествия. Это типичные путевые записки с фиксацией по дням непосредственно полученных в ходе поездки впечатлений. Его главной целью является приобщение татарского общества к миру научно-технического прогресса, научных знаний, образования, просвещения, т. е. процветающей жизни европейских стран, что свидетельствует о влиянии традиций просветительской литературы.

Автор сравнивает быт и культуру татар и европейцев, восхищается достижениями последних. Причину отсталости татар он видит в их нежелании реформировать систему образования, вводить в учебные программы светские дисциплины.

Саяхатнаме Ф. Карими довольно объёмное, состоит из 27 глав. Композиция его линейна и представляет собой ряд сменяющих друг друга сюжетно завершённых глав. При этом именно перемещение в пространстве, встречи с разными людьми и

увиденные в разных городах Европы развитые культурные центры, достопримечательности позволяют автору обогащать своё сочинение новыми впечатлениями.

Жанр «саяхатнаме» благодаря пространственно-временным связям позволил автору ввести в произведение большое количество эпизодов, встреч, рассуждений и т. п. Весь материал скрепляется внутренней логикой, создавая целостную единую композицию. Отличительной особенностью жанра является стремление автора к полному, многогранному отражению действительности в определенное время и в конкретном пространстве.

Пространственно-временные возможности саяхатнаме позволяют широко раскрыть границы сюжета, чтобы вместить всё разнообразие действительности.

Пространство и время, или же хронотоп, отображенные в конкретном произведении, считаются одним из важных элементов художественного изложения. По мнению М. Бахтина, при анализе произведения очень важен «последовательный пространственно-временной подход», т. е. «хронотоп – категория формы и содержания». Таким образом, время и место в произведении – элементы одной общей структуры. В последовательном движении сюжета время и место соединяются в одно единое, при этом время играет ведущую роль [1, 235].

Подобное положение о взаимосвязи пространства и времени как нельзя кстати при анализе текста саяхатнаме. Образным отображением хронотопа, сценой для изображения событий может выступать, например, мотив дороги, города и т. п. Так как в произведениях жанра «саяхатнаме» о событии не рассказывается, а оно изображается, то в них путём указания места и времени читателю сообщается о происходящих событиях или явлениях окружающего мира.

Жанр путевых записок имеет свою специфику, которая проявляется в принципах отбора материала и особенности повествования, в образе автора. У жанра «саяхатнаме» есть свой предмет изображения, жанровое содержание и форма. В основе путевых записок лежит описание перемещения в пространстве путешествующего героя, повествование о происходящих в пути событиях, описание впечатлений путешественника, его размышлений по поводу увиденного в широком информационно-познавательном плане.

В «Путешествии по Европе» весьма своеобразно раскрываются проблемы хронотопа – взаимосвязи пространственно-временных отношений. Иногда автор ограничивается беглым упоминанием названий городов, хотя живет там столько же, сколько и в других. Другой раз подробно и обстоятельно описывает те места, где ненадолго останавливался по пути следования. Причиной такого разнобоя прежде всего является идейно-эстетическое или чисто человеческое мировосприятие автора, его умение выбирать для своего произведения наиболее занимательные картины жизни и детали быта, т. к. описание путевых объектов в первую очередь призвано передавать состояние путешественника, т. е. самого Ф. Карими, его устремления, изменение его мировоззренческой позиции, духовный рост.

Ф. Карими ставит перед собой также просветительские задачи. Поэтому в его повествованиях так много исторических экскурсов, описаний страны и её городов, лю-

дей и исторических персонажей – это династии королей Франции, султанов Турции, характеристики известных полководцев прошлого – таких, как полководец Карфагена Ганнибал, римский полководец Сципион Африканский, Наполеон Бонапарт и др., наблюдения из жизни знатных и простых европейцев (поэтов, художников, студентов и др.). То, что сейчас нам кажется очевидным, не было таковым чуть больше ста лет назад. Много рассуждений о женщинах, как европейских, так и мусульманских, что свидетельствует о необычайной актуальности данной проблемы для татар рубежа XIX–XX столетий. Проводя сравнения, автор рисует образ идеальной мусульманки – просвещенной, но сохраняющей своё национальное лицо.

В то же время описание музеев, библиотек, архитектурных памятников, улиц и площадей городов Европы для автора не является самоцелью, а становится средством формирования сюжета путевого произведения. В «Путешествии по Европе» отчетливо прослеживается развитие сюжетной линии, присутствие которой указывает на художественную природу путевых сочинений.

В саяхатнаме «Путешествие по Европе» чётко соблюдена пространственная динамика, также имеют место и статические пейзажи. Пространство здесь реально-историческое, оно топографически привязано к местности. Пространственно-временное движение достигается прямым указанием автора на количество затраченного времени на конкретном месте (в том или ином городе) и на поездки из одного пункта в другой.

Изучение и анализ хронотопа жанра путевых записок позволил установить, что именно этот жанр в первую очередь обеспечивает соответствие художественного места и художественного времени, т. е. описываемые автором события происходят в конкретно указанное время и в конкретном месте. Например, «*Оренбургтанчыктыкымызныңоченчекөне, февральнең 18ндә, өйләдәнсоңсәгать 4тә Москвагакилепжиттек*» («На третий день после отъезда из Оренбурга, то есть 18 февраля в 4 часа дня, прибыли в Москву»); «*18 апрель, сабах 10 да Ниццаиһһһренһвосулуддык. Ак диңгезбуендагы «Буюваз» атлымосафирханһғһурнаитык*» («18 апреля в 10 часов утра прибыли в город Ниццу. Остановились в гостинице «Бьювоз» на берегу Средиземного моря»). Однако отображенное в художественной литературе пространство и время не всегда совпадают. Ф. Карими тоже использовал этот прием. Например, он в этом пространстве уводит читателя в давно прошедшие времена, т. е. время изображается через пространство. Стоя на берегу Средиземного моря, автор размышляет: «*Бөтенхятнеңкичмешдәкыйкалһрекһзалдынакилһюр. БөтенжиһанмәдһһиятеһнеңюлбашчысыбулганрумалыларилһКардовалылар 130ар сһһдәһвамиткһһнсугышларыһн, улкаһарман Ганнибал илһСципионАфрикавиларны (полководецлар) БһхреСһфид (Ак диңгез) һләһтәһ,кһрде. Кем белһ, бһлкитагын даһаһидбулыр, тагыннидисугышларныкһрер*» («Перед взором полностью предстают картины прошлого. Средиземное море, безусловно, видело повелителей мировой культуры римлян и кордовцев, которые вели завоевательные войны в течение 130 лет, и их легендарных полководцев Ганнибала и Сципиона Африканского. Кто знает, возможно, ещё оно станет свидетелем каких-либо сражений»).

Анализ «Путешествия по Европе» Ф. Карими показал следующее: во-первых, отображенный в саяхатнаме хронотоп охватывает реальное (по сюжету) время. Во-вторых, это реальное, географическое пространство, т. е. объективный фон и историческое время, в рамках которого происходят действия автора-путешественника и его отношения с другими персонажами.

В «Путешествии по Европе» соблюдена смена пространства и времени через промежуточные пространства – это дорога, переезд из одной местности (города) в другую. Все этапы переезда автор описывает последовательно, подробно.

О пространстве мы судим по заполняющим его предметам (города, дома, музеи, библиотеки и т. д.), а о времени – по происходящим в нём процессам. В саяхатнаме Ф. Карими место – это широкое географическое пространство на территории России, начиная от Оренбурга через Москву и Петербург, по всей Европе – Германия, Бельгия, Франция, Италия, Турция, в Крыму – Бахчисарай. Время также чрезвычайно насыщено разными событиями.

Форма завершения художественного времени и пространства в произведениях жанра путевых записок (саяхатнаме) – возвращение героя-повествователя, т. е. путешественника, на родину.

В заключение можно сказать, что Ф. Карими в «Путешествии по Европе» имел целью показать татарскому читателю современный мир и тенденции его развития, побудить его к активной работе на пути «просвещения» и «прогресса». Два последних слова довольно часто употребляются автором и как нельзя лучше выражают суть его мировоззрения. Как и другие его литературные произведения, саяхатнаме Ф. Карими характеризуют сильное идейное наполнение, аналитический подход, критическая оценка действительности и состояние татарского общества на рубеже XIX–XX веков.

### **Список литературы**

1. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе // Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975. – С. 234–407.
2. Карими Ф. Аурупа саяхатнамәсе. – СПб.: Типолитогр. И. Брагинского, 1902. – 201 с. (на арабской графике).
3. Максуди С. Англиягә саяхәт. – Казан: Өмет, 1914. – 144 с. (на арабской графике).

### **References**

1. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе // Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975. – С. 234–407.
2. Карими Ф. Аурупа саяхатнамәсе. – СПб.: Типолитогр. И. Брагинского, 1902. – 201 с. (на арабской графике).
3. Максуди С. Англиягә саяхәт. – Казан: Өмет, 1914. – 144 с. (на арабской графике).

**Aliyeva A. H. Features of the artistic representation of the chronotope in «Travels in Europe» by F. Karimi / A. H. Aliyeva // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 312–316.**

Until the late 19th century Europe extremely rarely attracted the attention of Russian Muslims, including Tatars. Only at the turn of XIX–XX centuries appear the first descriptions of European travel undertaken by

them, among them particularly bright, which received considerable publicity in the society «Travels in Europe» (1902) by F. Karimi.

In «Travels in Europe» a very peculiar way reveals the problems of the chronotope – the relationship of spatial-temporal relations.

Space and time, or chronotope, is displayed in a particular product are considered to be one of the important elements of the art of presentation. According to M. Bakhtin, the analysis works is very important, «consistent spatio-temporal approach», i. e. «the chronotope – the category of form and content». Thus, the time and place in the work elements of one overall structure. In the sequential movement of the plot time and place together into a single, at the same time takes a leading role.

However, depicted in the literature of space and time do not always coincide. F. Karimi also used this technique. That is, he takes the reader in this very space in bygone times, portrayed through the space.

Analysis of «Travels in Europe» by F. Karimi showed the following: firstly, as shown in *seyahatname* space and time covers *realnye* (in the story). Secondly, it is a real space, geographical, i.e. the objective background and the historical time in which the action takes place of the author – traveler and his relationship with other characters.

F. Karimi in the «Travels in Europe» was intended to show the Tatar reader the modern world and its development trends, to induce him to work actively on the path of enlightenment and progress. The last two words are quite often used by the author and could not be better expressed the essence of his worldview.

**Keywords:** The genre of *seyahatname*, chronotope, enlightenment, world perception of the author.